

Escribir bien no cuesta trabajo

Los plurales de nuestras vidas

El plural cambia el significado

Si el título de este apartado os ha hecho pensar que el plural afecta a la vida de varios seres vivos, tenéis que leerlos con detenimiento este artículo porque ya tenéis trastocado el sentido. Si lo que habéis interpretado es que el plural afecta a todas las vidas de los seres vivos (como si los seres vivos tuvieran varias vidas), todavía estás a tiempo de combatir el pluralismo que nos rodea.

Cuando la lectura de noticias como esta:

El teatro de nuestras vidas¹

o de artículos científicos titulados así:

Niveles de colesterol normal
para una mujer de 30 años²

no os revuelve las tripas, tenemos un serio problema. ¿Cuántas vidas tiene un ser vivo? A ver si van a ser siete, como los gatos. ¿Cuántas concentraciones de colesterol tiene una mujer? Normalmente una, por muchas muestras de sangre diferente que se usen para determinarla.

Estos problemas de comprensión y expresión tienen su origen, por si alguien lo dudaba todavía, en el inglés. La concordancia de género y número entre los sustantivos y los adjetivos no existe en el idioma de Shakespeare, por lo que tienen que utilizar otro método para diferenciar los plurales, y lo hacen mediante el plural distributivo. Lo grave, y a lo que no le prestamos ninguna atención, es que los traslados acrílicos *de lo que se diga en inglés* alteran profundamente el significado de cualquier frase, como os voy a demostrar.

Vamos a comprobarlo con algunos ejemplos extraídos de textos científicos que seguro que os parecen bien escritos a pesar de que contienen una incongruencia importante.

*Cholesterol levels should be measured
at least once every five years* →

Hay que medirse **la colesterolemia al menos una vez cada cinco años**

y no ~~Debes medirte los niveles de...~~

En la frase en inglés, *cholesterol levels* significa **colesterolemia** (que no es más que la concentración de colesterol), y se indica que hay que medirla muchas veces, esto es, al menos una vez cada cinco años. O

que hay que medírsela (cada cinco años) a todas las personas a las que deba determinarse. La traducción propuesta transmite exactamente ese mensaje, dado que el español, al aplicar la propiedad distributiva, indica que a una (o muchas) personas hay que medirles la colesterolemia (singular). En cambio, el calco del plural en español (~~medir las colesterolemias~~) nos plantea la duda de en cuántos sitios tengo que mirarla, o cuántas sangres tengo, o incluso cuántas colesterolemias tengo, porque parece que, cada vez que mido, tengo que medirme muchas cosas o en muchos sitios. Daos cuenta de si ponemos las concentraciones de colesterol (y no digo ya la barbaridad ~~los niveles de colesterol~~) en lugar de colesterolemias, nos costará más trabajo percibir la incongruencia debido a la cantidad de veces que lo leemos u oímos mal.

De paso, también vemos que el uso del verbo impersonal en lugar del mensaje directo al lector hace que la información valga para una o muchas personas, y no solo para quien lo lea. Con esto espero que empecéis a intuir la validez de la regla que os permitirá acertar la mayoría de las veces: **ante la duda, singular**.

High level values of glucose were detected in patient

→ **Se detectó una elevada concentración de glucosa en el paciente**
o mejor aún

Se le detectó una hiperglucemia.

Al igual que más arriba, podemos usar **concentración de glucosa**, pero **glucemia** —de hecho, **hiperglucemia**, al referirse a una concentración elevada (probablemente anómala, no ~~anormal~~)— será lo más correcto en el registro científico. Si no reflexionamos y colocamos el plural:

~~se detectaron valores de las hiperglucemias,~~

~~se detectaron niveles altos de glucosa,~~

~~se detectaron concentraciones elevadas de glucosa~~

y barbaridades similares, estaremos indicando que cada hiperglucemia tiene varios valores (erróneo) y que se han medido muchas glucemias en el paciente (más erróneo aún). Recordemos que en la sangre hay un único valor para la cantidad de glucosa, por más que nos la midamos varios días o varias veces, y ese valor único resultante de glucemia nos indicará si es alta o baja.

¹http://cultura.elpais.com/cultura/2013/09/25/actualidad/1380112834_818454.html

²http://www.ehowenespanol.com/niveles-colesterol-normal-mujer-30-anos-info_121038/

Fijaos también que en este ejemplo he suprimido el pleonasma El valor de porque concentración y glucemia ya implican de por sí un valor. Un último detalle que tampoco debe pasaros desapercibido es que **detrás de la preposición «en», el sustantivo pide a gritos un artículo**, por ejemplo

in humans → **en los humanos**,

in plants → **en las plantas**,

in mouth → **en la boca**,

y un infinito etcétera. Os aconsejo que releáis este número de *Encuentros en la Biología* y contéis las veces que aparecen estos artículos, porque seguro os sobran dedos en la mano. Aprovechad también para encontrar los artículos determinados que os encontráis y no estáis habituados a ver (por traducción acrítica del inglés).

The hemolytic activities of the peptides were determined →

Se determinó la actividad hemolítica de los péptidos

La frase en inglés no significa que ~~se determinaron las actividades hemolíticas de los péptidos~~, porque un péptido tiene solo una actividad hemolítica y el plural indicaría que cada péptido tendrá varias actividades hemolíticas, lo que es absolutamente equívoco.

Antibody affinities may be determined by saturation binding →

La afinidad de los anticuerpos se determinaría por la fijación hasta la saturación

Como cada anticuerpo tiene una afinidad y se miran muchos anticuerpos, el inglés está pidiendo el plural en *affinities* para indicarlo, pero en español medimos solo una afinidad (singular) de cada uno de los anticuerpos (plural) que se tengan que estudiar. La traducción incorrecta que muchos hubierais usado ~~Las afinidades de anticuerpo...~~, o incluso ~~Las afinidades de anticuerpos...~~ sugiere que un anticuerpo tiene varias afinidades por un antígeno, lo que, de nuevo, es rigurosamente falso. De hecho, tanto este ejemplo como el anterior son casos de errores graves, en los que mantener el plural del inglés nos devuelve en español una información engañosa. Pensad siempre que lo habitual es que tengáis una colección de anticuerpos (de ahí el plural en inglés) a los que determinar su constante de afinidad, o un montón de enzimas a las que medir su actividad (la actividad de las enzimas), o un montón de pacientes a los que tomar la fiebre (la temperatura de los pacientes).

Better outcomes for patients with incurable cancers →

Mejores desenlaces de los pacientes

con cáncer incurable

y no ~~...pacientes con cánceres incurables~~

La propiedad distributiva del inglés hace que al considerar a todos los **pacientes** (*patients*) que padecen un cáncer incurable (singular en español), este último término tenga que ir el plural (*incurable cancers*). La frase que se propone en español dice eso: cada paciente tiene un cáncer incurable, y nos estamos refiriendo a todos ellos. Pero si hablamos de cánceres, estaremos hablando de los desenlaces de cada uno de los pacientes que ~~tiene a la vez varios cánceres~~, lo cual no es en absoluto correcto.

The drug is rapidly cleared from mammalian bodies

Apostaría el yate que no tengo a que lo primero que os ha venido a la cabeza es que se ha eliminado el fármaco ~~de los cuerpos de los mamíferos~~. ¿No os habéis parado a pensar que eso significa que los mamíferos tienen varios cuerpos? Lo que realmente se ha hecho es medir el fármaco (no la ~~droga~~, porque nuestras drogas son las *recreational drugs*) en el cuerpo de cada mamífero del estudio, esto es, → **El fármaco se elimina rápidamente del cuerpo de los mamíferos**. Es el mismo caso que vimos con *antibody affinities* y *activities of the peptides*.

Vamos a parar aquí, porque podéis encontrar muchos más ejemplos en el fantástico blog de Pilar Comín¹. Solo un último apunte: la presión del plural acrítico es tal que os van a llamar la atención los siguientes singulares:

- **Material** y no ~~materiales~~ para ese apartado de los trabajos científicos.
- **Índice**, mejor que **Tabla de contenido**, para la *Table of Contents*; desde luego, lo de ~~Tabla de contenidos~~ es una barbaridad, tanto como ~~los contenidos~~ de un cajón o de un disco.

Plurales y posesivos, una mezcla explosiva

Como el inglés tiene muchísimos menos verbos reflexivos que el español, lo subsana usando el posesivo en el objeto. Por tanto, allí donde un inglés ponga un verbo directo y un posesivo, el hispanohablante usará un determinante y el verbo en forma reflexiva. Resulta especialmente chocante cuando nos estamos refiriendo al cuerpo porque, a diferencia del inglés, **en español no se necesitan los posesivos para referirse a las partes del cuerpo**. El razonamiento del español es que el brazo que me duele solo puede ser mío, por lo que no hace falta el posesivo, y sí un reflexivo:

my arm hurts → **me duele el brazo**,

y no ~~duele mi brazo~~

¹<https://atutia.com/2019/02/25/vamos-a-contar-mentiras/>

ni mucho menos ~~⊗ me duele mi brazo.~~

Si encontramos un plural en inglés, es que quieren expresar que a un grupo de personas les duele un brazo:

our arms hurt → **nos duele el brazo,**

y no ~~⊗ duelen nuestros brazos~~

ni ~~⊗ nos duelen nuestros brazos.~~

En inglés queda la duda de si duelen uno o los dos brazos, pero en español está claro que a cada persona le duele un brazo. Sería correcto *nos duelen los brazos* solo para indicar que molestan ambos brazos, no solo uno. Si lo aplicamos a lavar la cara, que solo tenemos una (sea dura o no):

they wash their faces → **se lavan la cara**

y no ~~⊗ se lavan sus caras,~~

el inglés dice que cada persona se está lavando su propia cara. Si hubiéramos admitido lo que pongo como incorrecto, parecería que cada persona tiene varias caras que lavar, o bien que cada uno lava las caras de los otros, incluida o no la suya.

Esta forma de dejarse llevar por los plurales y posesivos ocurre en muchos otros ámbitos, además del anatómico. Por ejemplo:

- *I go to my home* → **Me voy a casa,** ya que se da por entendido que es tu propia casa. Fíjate que ~~⊗ voy a mi casa~~ transmite un mensaje diferente, y posiblemente hubiéramos preferido la forma reflexiva ~~⊗ me voy a mi casa~~ en la que queda aún más claro que sobra el posesivo (salvo que tengas varias casas a las que poderte ir y quieres especificar una de ellas: la única que es tuya).
- *Take your flask and go!* → **¡Coge/Cógete el matraz y vete!** deja claro de quién es el matraz que se quiere llevar, no hace falta darle más vueltas ni meter posesivos innecesarios.

En las frases **No puede cortarse las uñas** o **No puede cortarte las uñas** queda bien patente la potencia del

reflexivo y la inutilidad del posesivo: el pronombre deja muy claro de quién son las uñas que hay que cortar, sin que haya que indicar «sus» ni «tus», respectivamente.

Pero la contaminación lingüística es tal que muchas veces interfiere el inglés y no nos damos ni cuenta:

- ~~⊗ La culpa se quedará en sus conciencias:~~ un reflexivo y un posesivo juntos ya debe hacernos pensar que algo anda mal. La fase realmente indica que cada persona tiene varias conciencias (falso) que poco a poco se van llenando de culpa. Pero sabemos que no era eso lo que quería expresarse sino La culpa se les quedará en la conciencia, sin posesivos, sin plural y con pronombre reflexivo.
- ~~⊗ A los niños les duelen sus cabezas:~~ de nuevo, cada niño parece tener varias cabezas doloridas; si quitamos el plural y el posesivo, nos queda el mensaje real: **A los niños les duele la cabeza,** que deja claro que hay varios niños, y que a cada uno le duele su única cabeza. En cambio, como tenemos dos manos, la frase **A los niños les duelen las manos** no plantea ningún problema de comprensión, siempre que se pretenda transmitir que les duelen las dos manos, no una.

Para cerrar el ciclo, las frases del tipo ~~⊗ Están arruinando nuestras vidas~~ y la del título de este artículo demuestran que quien lo escribió pensaba en inglés, porque en español está indicando que cada persona tiene varias vidas que arruinar. Lo correcto, grabémoslo a sangre y fuego, es **Nos están arruinando la vida, sin posesivo y sin plural, pero con reflexivo.**

Por tanto, no dejaré de repetir que tengamos cuidado con los plurales, sobre todo combinados con posesivos, porque acabaremos expresando algo que no es lo que queremos transmitir y, lo que es pero, **estaremos mintiendo**, algo que no se consiente en la ciencia.

Para saber más:

M.G. Claros. *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos. Cuadernos 39.* Fundación Dr. Antonio Esteve. 2017

M.G. Claros *El nanoblog del Gonz.* 2019 [consulta: 10-VII-19]

P. Comín Sebastián *Atutía para textos.* 2019 [consulta: 10-VII-19]

F.A. Navarro. *Laboratorio del lenguaje.* 2019 [consulta: 10-VII-19]

F.A. Navarro. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* v 3.13. Ed Cosnautas. 2019